

Adaptación de materiales audiovisuales

para personas sordas

Dictado por Federico Sykes

Fecha de inicio: 4 de agosto de 2022

Días y horarios: Jueves 4, 11, 18 y 25 de agosto de 17 a 19 h (GMT-3)

Duración: 4 semanas. Cuatro encuentros de 2 horas cada uno

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 20

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idiomas: Lengua de Señas Argentina (con interpretación al español)

Destinatarios/as: personas interesadas

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: Brindar una capacitación e invitar para ofrecer algunas nociones básicas y experiencias en torno a la accesibilidad audiovisual para personas Sordas.

Contenido:

- Introducción a la cultura Sorda.
- Definición de la Lengua de Señas Argentina. ¿Por qué no es universal la lengua de señas? y otros mitos.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

- Diferencias entre: LENGUAJE y LENGUA / TRADUCCIÓN e INTERPRETACIÓN. SORDO / SORDOMUDO.
- Mirada clínica y mirada social de las personas Sordas.
- Heterogeneidad del público Sordo e hipoacúsico.
- El acceso a la cultura e información como derecho humano de las personas Sordas e hipoacúsicas.
- Convención internacional sobre los derechos de las personas con discapacidad. Ley Nro. 26.522 artículo 66 “Ley de los medios de comunicación”.
- Proceso de trabajo de accesibilidad de los contenidos culturales y audiovisuales para personas Sordas e hipoacúsicas.
- La importancia del asesor/validador sordo/mediador lingüístico-cultural - concepto de apropiación cultural.
- La importancia de estar en contacto con la comunidad Sorda.
- Actividades y materiales audiovisuales accesibles: Equipos de LSA/E (intérpretes Sordos, intérpretes oyentes, asesores Sordos).
- Glosario y uso de términos correctos sobre la cultura Sorda.
- Experiencias e historias reales de un cineasta sordo en torno de la accesibilidad cultural y audiovisual.

Descripción: La capacitación virtual funcionará como instrumento para dar conocimiento de la cultura Sorda, perteneciente a una comunidad heterogénea y diversa, a través de experiencias personales y realizaciones audiovisuales. La idea de esta capacitación es generar reflexión sobre la lucha de la comunidad sorda en espacios culturales y de la vida cotidiana, así como también, mostrar diferentes posibilidades y herramientas para brindar actividades y materiales accesibles.

La capacitación virtual también está orientada a la inclusión de personas Sordas. Si bien se centrará en el intercambio y debate acerca de las barreras culturales, sociales y comunicacionales que enfrentan las personas de este colectivo, también contará con un segmento donde se informe sobre proyectos culturales y de accesibilidad para personas Sordas.

El planteamiento de la accesibilidad recorrerá toda la capacitación propuesta.

La República Argentina cuenta con una gran cantidad de miembros pertenecientes a la comunidad Sorda, los cuales no tienen posibilidad de acceder a contenidos culturales y audiovisuales nacionales cien por ciento comprensibles para la misma. Por eso, la participación en diversos ámbitos ayudará tanto a concientizar como a aproximar a la comunidad Sorda a los espacios culturales mediante realizaciones y experiencias que puedan ser entendidas y generen una identificación con su cultura.

Minibío: Diseñador de Imagen y Sonido egresado de la Universidad de Palermo en el año 2009. Creador del Festival Internacional de Cine Sordo, FiCSor, en sus dos ediciones (2016, 2018). Consultor Experto Externo en Accesibilidad Comunicacional de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI). Responsable del área audiovisual del “Sordas Sin Violencia”, programa de acompañamiento a la mujer sorda en situación de violencia de género. Docente a cargo de la materia “Adaptación de material audiovisual para personas sordas” en la Especialización Superior en Textos Audiovisual y Accesibilidad de la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas “Sofía E. Broquen de Spangenberg”. Instructor Externo de talleres de cine sordo organizados por la Extensión Académica de la Escuela Nacional de Realización y Experimentación Cinematográfica del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (ENERC-INCAA).

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise) o Western Union.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.